

TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ

Apartado postal 132 - 28850 TORREJÓN DE ARDOZ (Madrid)

DOMICILIO SOCIAL: Ctra. Torrejón a Ajalvir (M-108), km. 5 - 28864 AJALVIR (Madrid) • Teléfono: (+34) 918 879 700 • Fax: (+34) 918 879 702

October 19, 2012

TO ALL BODIES OF ELDERS

Re: Sign-language interpretation

Dear Brothers:

This letter replaces the letter dated September 1, 2007, to all traveling overseers and bodies of elders regarding guidelines for sign-language interpretation. That letter should be removed from the congregation permanent file of policy letters and be destroyed.

Jesus instructed Peter to feed his little sheep. (John 21:17) Among the Lord's sheep, there are deaf individuals who, by means of sign language, must also receive timely spiritual food. Traveling overseers and assembly overseers have received updated general direction on simultaneous interpretation at circuit events, including sign-language interpretation. However, the following direction applies to sign-language interpretation at the local congregation level.

Seating area: If possible, select an area where all deaf attendees will be able to see the sign-language interpreter(s) and the main stage in the same line of sight without visual distractions. This is usually at the front of the Kingdom Hall, perhaps on the left or the right side. (w09 11/15 pp. 30-32) The seating area should give priority to those dependent on sign language along with their families.

Tactile interpreting may be arranged for deaf-blind attendees. Their interpreters need to be located where they can clearly see the main signer without obstruction. Deaf brothers and sisters often do well at tactile interpreting.

Use of natural sign language: In many countries, sign language is used in two major ways. One form uses signs as a word-for-word transliteration of the spoken language. The other form is generally known as *natural sign language*. It is the form most commonly used by the deaf in their daily conversations. It functions separately from the spoken language and has a different grammar. It tends to put more emphasis on the use of space, facial expressions, and the inflecting of signing motions in order to achieve various shades of meaning. Even though preference for either of these two forms of sign language will vary depending on the deaf individual, the majority of deaf people converse in *natural sign language* and, therefore, understand it best. Thus, where possible, the most proficient signers in the natural sign language should be used for interpreting.

Interpreters need to understand the interpreting process. This does not mean merely matching a sign to a word while following the word order of the spoken language. Interpreting requires comprehension of thoughts. Thus, interpreters should concentrate on what is being said from the platform and endeavor to convey such thoughts clearly, accurately, and completely while keeping up with the speaker. Usually a word-for-word translation fails to convey the speaker's thoughts faithfully. Therefore, having many years of experience is not the only qualifying factor; one must have learned the interpreting process.

Attire: The interpreter's appearance should be exemplary, measuring up to the standards set for program participants on the main stage. No distracting jewelry, watches, clothing, or long and brightly painted fingernails should be worn. Solid-colored clothing contrasting with the interpreter's skin tone should be worn. This will help eliminate distractions caused by busy patterns. Also, clothing that clings to the body should be avoided.

Head coverings: A sister's use of a head covering in some circumstances is not necessary, since all in attendance should be able to appreciate that she is not actually conducting the meeting. This would be the case, for example, when she interprets comments from the audience, talks given by sisters, or demonstrations. However, if a well-qualified sister must be used to interpret talks given by brothers, prayers, or songs, she should wear a modest and appropriate head covering as a sign of submission to the theocratic arrangement in the Christian congregation.—1 Tim. 2:11, 12; w09 11/15 pp. 12-13.

An exception to this direction can be made for a sister doing tactile interpreting for one who is both deaf and blind. Such a sister would be seated in the audience, signing into the palm of just one individual. Since she would not be situated prominently as would an interpreter for those who are deaf only, she would not need to use a head covering in this instance.

Songs: When the program calls for a song that is not available in the appropriate sign language, an alternate song that shares a similar theme or sentiment should be carefully chosen. Attention should be given to the timing of the alternate song so that it does not unduly delay the program. If no songs in the appropriate sign language are available, the group should sign the scheduled song through an interpreter, preferably a brother.

We send our warm Christian love.

Your brothers,
Testigos Cristianos de Jehová

cc: Traveling overseers

PS to secretary:

This letter should be retained in the congregation permanent file of policy letters. You may wish to update the congregation copy of *Index to Letters for Bodies of Elders* (S-22) at this time as well.

Canciones alternativas

sn número	Título	sn1
1	Los atributos de Jehová	1
2	Gracias, Jehová	2
3	"Dios es amor"	3
4	Un buen nombre ante Dios	4
5	Cristo, nuestro modelo	5
6	La oración del siervo de Dios	6
7	Dedicación cristiana	7
8	La Cena del Señor	8
9	¡Gloria a nuestro Dios, Jehová!	9
10	"¡Aquí estoy yo! Envíame a mí"	10
11	Alegremos el corazón de Jehová	11
12	La promesa de vida eterna	12
13	Acción de gracias	13
14	Todo nuevo	14
15	La creación revela la gloria de Jehová	15
16	¡Huyan al Reino de Dios!	16
17	¡Avancen, Testigos!	17
18	El fiel amor de Dios	18
19	Dios promete un Paraíso	19
20	Bendice nuestras reuniones	20
21	Feliz el misericordioso	21
22	"Jehová es mi Pastor"	22
23	Jehová es mi fuerza	23
24	¡Mantén la vista en el premio!	24
25	El amor distingue a los cristianos	25
26	Camina con Dios	26
27	¡Ponte del lado de Jehová!	27
28	La nueva canción	28
29	Andaré en mi integridad	29
30	Jehová ha empezado a reinar	30
31	Somos testigos de Jehová	31
32	¡Firmes y constantes!	32
33	¡No los temas!	33
34	Hagamos honor a nuestro nombre	34
35	Gratitud por paciencia divina	35
36	"Lo que Dios ha unido"	36
37	La Palabra inspirada de Dios	37
38	Echa tu carga sobre Jehová	38
39	La paz del pueblo de Dios	39
40	Busca primero el Reino	40
41	Adora a Dios en tu juventud	41
42	Ayudemos a los débiles	42
43	¡Firme, alerta y valiente!	43
44	El gozo de la cosecha	44
45	¡Adelante!	45
46	¡Jehová es nuestro Rey!	46
47	Anunciamos las buenas nuevas	47
48	Camínemos diariamente con Jehová	48
49	Jehová es tu refugio	49
50	Dios nos enseña a amar	50
51	A ti somos fieles, Jehová	51
52	Protege tu corazón	52
53	Sirvamos a Dios en unidad	53
54	La fe que necesitamos	54
55	¡Al fin, vida sin fin!	55
56	Oye mi oración	6
57	"La meditación de mi corazón"	22
58	Mi oración de dedicación	48

sn número	Título	sn1
59	Dedicados a Dios	7
60	Jehová te dará fuerzas	23
61	Qué clase de persona debo ser	29
62	¿A quién servirás?	31
63	Siempre fieles	18
64	Vive la verdad	34
65	"Este es el camino"	32
66	Serviré a Jehová de todo corazón	10
67	Ora a Jehová sin cesar	51
68	Oración del abatido	38
69	Hazme conocer tus caminos	11
70	Asegúrate de los más importante	42
71	El espíritu santo, regalo de Dios	38
72	Cultivemos el verdadero amor	3
73	Amémonos de todo corazón	25
74	El gozo de Jehová	14
75	Los motivos de nuestro gozo	28
76	Jehová, Dios de la paz	39
77	Sepamos perdonar	35
78	La gran paciencia	35
79	El triunfo de la bondad	50
80	Imitemos la bondad de Jehová	19
81	"Danos más fe"	54
82	Seamos humildes como Cristo	21
83	El valor del autodomínio	52
84	"Quiero"	25
85	Que Jehová te bendiga	26
86	Fieles siervas de Dios	3
87	Seremos uno	36
88	Los hijos son un regalo de Dios	41
89	Jehová te exhorta: "Sé sabio, hijo mío"	11
90	Las canas, hermosa corona	4
91	Mi Amigo, mi Padre, mi Dios	51
92	"Predica la palabra"	47
93	"Resplandezca la luz"	45
94	Satisfecho con los dones de Dios	40
95	"Gusten y vean que Jehová es bueno"	1
96	Busquen a los merecedores	44
97	¡Adelante, ministros del Reino!	17
98	Sembremos las semillas del Reino	44
99	Alabemos al nuevo Rey de la Tierra	30
100	Somos los guerreros de Jehová	17
101	Anunciemos la verdad del Reino	10
102	Canta la canción del Reino	28
103	"De casa en casa"	45
104	Alabemos a Jehová	9
105	Los cielos proclaman la gloria de Dios	15
106	La amistad con Jehová	27
107	Subamos a la montaña de Jehová	16
108	Alabemos a Jehová por su Reino	14
109	Alabemos al Primogénito de Jehová	5
110	Las maravillosas obras de Dios	15
111	Llamaré	12
112	Jehová, nuestro gran Dios	2
113	Agradecidos por la Palabra de Dios	37
114	El libro de Dios es un tesoro	37
115	"Éxito en tu camino"	48
116	La luz va en aumento	43

sn número	Título	sn1
117	Necesitamos la instrucción divina	20
118	"Recíbanse con gusto"	21
119	Ven a recibir ánimo	20
120	Jehová bendice al que escucha y obedece	6
121	Animémonos unos a otros	53
122	Miles y miles de hermanos	31
123	Nuestros pastores son un regalo de Dios	42
124	Sigue la senda de la hospitalidad	50
125	Sujeción leal al orden divino	43
126	Una obra de amor	13
127	Un lugar en honor de tu nombre	13
128	"La escena de este mundo está cambiando"	32
129	Aferrémonos a nuestra esperanza	54
130	El milagro de la vida	1
131	Jehová es mi Roca de salvación	33
132	Canción de victoria	46
133	Busca al Dios de tu salvación	49
134	¿Te ves en el nuevo mundo?	55
135	Aguantemos hasta el fin	24
136	¡Que venga el Reino establecido por Dios!	16
137	Danos fuerzas y valor	33
138	El gran nombre de Jehová	1
139	Ayúdalos a ser fuertes	7
140	La vida del precursor	44
141	Buscamos a quienes aman la paz	47
142	Predicamos a toda clase de personas	18